Porównanie tłumaczeń Jana 18:35

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Odpowiedział ― Piłat: Czy ja Judejczykiem jestem? ― Naród ― Twój i ― arcykapłani wydali Ciebię mi; Co uczyniłeś? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Piłat czy ja Judejczyk jestem naród twój i arcykapłani wydali Ciebie mi co uczyniłeś |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Piłat na to: Czy ja jestem Żydem? Twój naród i arcykapłani wydali mi Ciebie; co zrobiłeś? |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Odpowiedział Piłat: Czyż ja Judejczykiem jestem? Naród twój i arcykapłani wydali cię mi. Co uczyniłeś? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Odpowiedział Piłat czy ja Judejczyk jestem naród twój i arcykapłani wydali Ciebie mi co uczyniłeś |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Piłat na to: Czy ja jestem Żydem? Twój naród i arcykapłani wydali mi Ciebie. Co zrobiłeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Piłat odpowiedział: Czy ja jestem Żydem? Twój naród i naczelni kapłani wydali mi ciebie. Cóż więc uczyniłeś? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Odpowiedział Piłat: Azażem ja Żyd? Naród twój i przedniejsi kapłani podali mi cię; cóżeś wżdy uczynił? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Odpowiedział Piłat: Azażem ja jest Żyd? Naród twój i nawyższy kapłani podali mi cię: coś uczynił? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Piłat odparł: Czy ja jestem Żydem? Naród twój i arcykapłani wydali mi ciebie. Co uczyniłeś? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Odpowiedział Piłat: Czy ja jestem Żydem? Naród twój i arcykapłani wydali mi ciebie; co uczyniłeś? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Piłat powiedział: Czy ja jestem Żydem? Twój naród i arcykapłani wydali mi Ciebie. Co uczyniłeś? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wówczas Piłat powiedział: „Czyż ja jestem Żydem? To Twój naród i wyżsi kapłani wydali mi Ciebie. Co zrobiłeś?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Piłat odrzekł: „Czy ja jestem Judejczykiem? Twój naród i arcykapłani wydali mi Ciebie. Coś zrobił?” |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Na to Piłat: - Czy ja jestem Żydem? Twój naród i arcykapłani postawili cię przed moim sądem. Co takiego zrobiłeś? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jezus odrzekł: - Królestwo moje nie jest z tego świata. Gdyby moje królestwo było z tego świata, słudzy moi walczyliby, abym nie został wydany Judejczykom, a przecież moje królestwo nie jest stąd. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пилат вів далі: Хіба я юдей? Твій рід і архиєреї видали тебе мені; що ти зробив? |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Odróżnił się ten Pilatos: Czy jakoś ja Judajczyk jestem? Ten z natury wzajemnie razem żyjący naród, ten twój własny, i prapoczątkowi kapłani przekazali cię mnie. Co uczyniłeś? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedział Piłat: Czy ja jestem Żydem? Twój naród oraz arcykapłani wydali mi ciebie; co uczyniłeś? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Piłat odrzekł: "Czy ja jestem Żydem? Twój własny naród i główni kohanim oddali cię w moje ręce. Co uczyniłeś?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Piłat odrzekł: ”Czyż ja jestem Żydem? Twój własny naród i naczelni kapłani wydali mi ciebie. Co uczyniłeś?” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Czy ja jestem Żydem?—odparł Piłat. —To twój naród i jego przywódcy przyprowadzili cię do mnie. Co zrobiłeś? |